

俄语词汇辨异

第二輯

黑龙江大学編譯室編

商务印書館

俄語詞、匯辨異

第二輯

黑龍江大學編譯室編

商務印書館

1960年·北京

內 容 提 要

本書是黑龍江大學翻譯室編輯的，內容包括 80 組詞。這些詞大部分不是同義詞，但譯成漢語時却意義近似而容易引起混淆，經過比較、例証，並附以練習，對於正確理解俄語某些易於發生歧義的詞的意義和用法，有很大幫助。這是一本由中國人角度看的俄語同義詞辭典，可供學習或研究俄語的同志們的參考。

本書是第二輯，其他各輯也將陸續出版。

俄語詞匯辨異

第 二 輯

黑龍江大學翻譯室編

商 務 印 書 館 出 版

北京東黃城胡同 10 號

（北京市書刊出版業營業許可證出字第 107 號）

新華書店北京發行所發行 各地新華書店經售

五十年代印刷廠印刷 宣武裝訂廠裝訂

統一書號：9017·189

1960 年 1 月初版

開本 787×1092 1/32

1960 年 1 月北京第 1 次印刷 字數 21 千字

印張 6—10/16

印數 1 10,500 冊

定價（10）0.85 元

序 言

中国人学俄语时常常由于本族語的影响不能区别某些俄語詞的差別。他們每天都会遇到这样一些問題：“这两个詞有何区别？”“为什么这里能用这个詞而不能用另一个詞？”等等。对某些意义相近或相同的詞进行比较将有助于他們摆脱本族語的影响，有助于他們深刻地体会詞义、詞意、修辭色彩、使用范围等等。从而使他們能正确地、在翻譯中处理这些詞，在作文、造句中运用这些詞。

中国人不易分清其差別的俄語詞

哪些俄語詞是中国人在学习俄語中容易混淆、用錯的呢？基本上有三种：①譯成同一个漢語詞的外語詞；②意义近似的外語詞；③俄語中的同義詞。

1. 譯成同一个漢語詞的外語詞

譯成同一个漢語詞的外語詞在外語中不一定是同義詞，它們的意义可能相差很远，例如：держать, нести 在漢語中都能譯成“拿”，但是实际上它們的意义有很大的区别。держать 表示“拿住了，使之不掉下来”，而 нести 則表示“拿到某处去”。有些人弄不清这一类詞之間的差別，主要由于他們仅从漢語譯文的角度出发去理解这些詞，而沒有从俄語詞本身的意义出发。

此外，还有一些俄語詞，在一般場合下不能譯成同一漢語詞；但在一定上下文中可以譯成同一漢語詞。例如：нарушить 及 сорвать 在一般情況下譯成不同的漢語詞。試比較：сорвать замыслы поджигателей войны [击破战争販子的陰謀]；сорвать вражеские планы [打破敌人的計劃]；нарушить правила [違反規則]；нарушить права [侵犯权利]。这两詞的意义相差很

大: сорвать 表示“使之不能再繼續进行, 不再起作用等等”, 而 нарушить 表示“破坏了某种正常情况等等”。但是在一定上下文中, сорвать договор 和 нарушить договор 都能譯成“破坏条約”。有的学生就根据这一点提出問題: “这两詞有何区别?” 这就是沒有从俄語詞本身所表示的意义出发, 而是从漢語中偶然相合的譯文出发来理解这些詞。其实, 即使是和 договор 連用的詞組, 也不是在任何情況下譯文都相同的: сорвать договор 一般常譯成“撕毁条約”, 而 нарушить договор 常譯成“违背条約”。

上述这种譯成同一漢語詞的俄語詞, 如把它們在俄語中的意义解釋清楚, 这些詞的差別也就很明白了。

2. 意义近似的外語詞

除了上述的詞外, 中国人在学习俄語时, 容易混淆、用錯的还有虽然翻譯上沒有共同之点, 但有某些近似之处的詞, 有时虽談不上近似之处, 而这些詞之間有某些微細的联系。例如: кли́мат 及 по́года. 这两詞的漢語譯文已經把差別說得很清楚了: кли́мат 是“气候”, по́года 是“天气”。这类詞沒有什麼可比較的, 只要讓学生仔細看一看譯文就很清楚了。有些人弄不清这类詞的区别, 往往由于自己的漢語知識或一般知識水平的关系; 有的人弄不清漢語中“气候”和“天气”的区别, 所以也分不清这些俄語詞的差別。

此外, 还有一些詞, 如 осто́рожно, внима́тельно, 一般在翻譯上也沒有共同之处: внима́тельно 一般譯成“注意, 注意地”, осто́рожно 一般譯成“小心地”。学生所以容易弄不清这两詞的区别, 是由于这两詞的意义在邏輯上有些联系: 当一个人“小心地”做某事时, 一般都十分“注意”; 但“注意”和“小心”究竟还是两个概念。例如: “他注意听課”, 不能說成“他小心听課”。虽然在漢語中, 有时“注意”可用以代替“小心”(例如, 走夜路時可以說, “注意, 不要摔跤!”或“小心, 不要摔跤!”), 但俄語中不能互代。

在区别这类詞时, 應該先弄清这些詞表示的概念以及这些概念的区别, 才能弄清这些詞的区别。

3. 俄語同義詞

對中國人來說，最难區別的是俄語中的同義詞。當然中國人掌握俄語的同義詞和俄國人掌握俄語同義詞的困难不一樣。有些俄語同義詞對中國人不一定很困難，這往往由於漢語中也有相應的同義詞的緣故。如 профессия [職業] 和 специальность [專業]；знаменитый [卓越的，傑出的]，славный [光榮的]，великий [偉大的]。（這些詞在克留耶娃的“俄語同義詞簡明詞典”中都看作同義詞。）

本書編寫目的是編出一本供俄語學習者及俄語教師實用的參考書。所以書中雖然包括同義詞，但也包括一部分上述第一、二類的中國人容易混淆和用錯的詞。

同義詞在詞彙辨異中占有很重要的位置，所以這裡想比較詳細地談一下同義詞的問題。

同 義 詞

1. 什麼是同義詞

什麼是同義詞呢？

同義詞是語音外壳不同而詞義相同或近似的詞。它們在詞的意味、修辭色彩、感情色彩或搭配使用範圍方面不尽相同。

通常說的同義詞是指那些在詞義的某一部分上相同或差不多相同、並且在一定條件下可以互相代換的詞。

這就是說，所謂同義詞並不是絕對相同的，並不是“象兩滴水那樣毫無差別”的詞^①。其實，絕對同義詞，即詞義和補充色彩都完全相同的詞是不存在的。

德·阿蘭貝爾肯定地表述了這種觀點。他寫道：“在語言中沒有兩個詞可以認為是真正的同義詞，也就是說，在任何情況下，可以互相代換而整個意思絲毫不變的詞是沒有的”。

^① Буслаев, Преподавание отечественного языка, 1841, 第 171 頁。

这是事实。在这点上，毫无疑问，德·阿兰貝尔的观点是完全正确的。但假若把能否在上下文中互换作为鑑定同义詞的尺度，恐怕不够正确。从这一观点出发否定語言中同义詞的存在尤为不当。

同义詞是客观存在的，是历史地形成的。“同义現象...是由于人类思維有了发展，力图揭露各种事物、現象等等层出不穷的各个方面而产生的”^①。同义詞表示概念間的細微的差別以及它們补充色彩方面的差別。这正是同义詞存在于語言中的全部价值。假如客观事物、概念間沒有这些細微的差別，当然也就不需要反映这些差別的語言材料了，那么同义詞也就沒有存在的必要了。但现实中这些差別是客观存在的，因此否定反映这些差別的語言材料，即同义詞的存在，是不科学的。

綜上所述，我們可以看到，在俄語中（在任何語言中都是一样）不可能有两个在各个方面完全相同的詞，另一方面存在許多詞义相同或近似的詞。我們把同义詞和非同义詞区别开，就能把詞义相差很远的詞和詞义相同或相近，但意味、修辭色彩、感情色彩或搭配使用范围不同的詞分开。这样有利我們更好地区别这些詞汇，深入体会它們的差異。

2. 同义的基础 确定同义詞的标准

同义詞是客观存在，而且它对掌握俄語有很实际的价值。但是在实际教学中，人們常把根本不屬於同义詞的，仅在翻譯上有相同、相近之处的詞看成同义詞。所以这里想談一下同义的基础是什么？衡量同义詞的标准又是什么？

确定同义詞含义最主要的东西應該是詞义的共同性（общность значений）。

在一种語言中各个意义的基本內容都完全相同的詞是不存在的^②。所以权衡同义詞的标准不該是詞与詞毫無区别的代替，而應該是使同一思想表現得更加确切，即在一定情況下从許多類似的詞汇中

① 加尔金納-費多魯克，現代伊語詞匯學，1954，第62頁。

② 除了極少數的例外：如：Лингвистика, языкознание, языковедение 等。

选用最适当的詞。在談同義詞的标准时，首先要涉及到同義詞列 (синонимический ряд) 及核心詞 (стержневое слово) 的問題。

大多數的詞都是多義的。因此在確定同義詞列時應以詞義為單位。首先根據詞義確定最有代表性的詞作為同義詞列的核心詞。核心詞應該是能夠比較全面而鮮明地概括同義詞列中所有的基本的共同意義的詞。

例如：учить 一詞有下列一些意義：

1. учить [學習]，它的同義詞是 заниматься [學習，用功] 及 изучать [研究] 等；

2. учить [教學]，它的同義詞是 преподавать [教，講授] 等；

3. учить [教導]，它的同義詞是 поучать [教訓] 等詞。

由於 учить 一詞多義，構成了上列三組同義詞列。每組同義詞列中都应该有自己的核心詞。但並非任何一組同義詞列中的核心詞都是 учить。因為 учить 這個詞並非在上述每一同義詞列中都能起具有代表性的核心詞的作用。

在第一組中，учить 作“學習”解時，它可以是 учить, заниматься, изучать 這組同義詞列中的核心詞，因為在這個意義上 учить 能夠比較最鮮明表現出這組同義詞列中的基本的共同的意義。

但在第二組中，учить 作“教學”解時，它的同義詞是 преподавать。在這意義上 преподавать 比較明顯，因為它不會因多義而引起誤解，因此這組同義詞列中的核心詞應該是 преподавать，而不是 учить。

在第三組中，учить 作“教導”解時，它的同義詞是 поучать，而且這組同義詞列的核心詞應該是 поучать，而不是 учить。道理同上。

在確定同義詞列時，選擇核心詞是極為重要的。只有正確地找出了核心詞之後，才能正確地解決某詞是否應該劃入某同義詞列的問題。核心詞意義的基本內容是該同義詞列的界限。因此凡與核心詞意義基

本上相同的詞皆可列入該同義詞列，否則不可。例如：

смѣлый [大胆的]

храбрый [勇敢的]

бесстрашный [無畏的]

отважный [勇敢的]

безбоязненный [不怕的]

доблестный [英勇的]

.....

смѣлый 是這組同義詞列的核心詞。在確定其他詞是否可以列入這一同義詞列時，首先要將其他詞與 смѣлый 相比。在基本的共同的意義上是否有共同之處。有共同之處，則可列入本同義詞列，無共同之處則不可。只有將其他詞同核心詞相比，而不是把同義詞列中的其他詞拿來互相比，才能保證同義詞列清楚的界限。

同義詞列是由核心詞的基本意義聯繫起來的。核心詞的被確定就保證了同義詞列的範圍和界限的清楚性。所以說在衡量同義詞時不是沒有客觀標準的。根據上面所談到的，可以作出兩條小結：

а) 同義詞的基礎是詞義的共同性；

б) 確定同義詞列界限，保證同義詞列界限不至於含糊不清的是同義詞列的核心詞。

本書是供俄語教學用的，解決中國人在詞匯辨異中一些實際問題的參考書。它包括不止是同義詞。因此我們雖在編寫時考慮到了同義詞的核心詞及詞列，但沒有把這些核心詞提出來。

中國人容易混淆的詞彙的辨別

1. 比較時應以詞義為單位

不僅比較同義詞應以詞義為單位，任何詞的比較都應該以詞義為單位。例如：смерть, гибель, конец, кончина 一組詞中（見第一輯），就應該以“死”作為基礎來比較。конец 還有“末端”的意義，這個意義就沒有必要和 смерть 的“死”的意義進行對比。當

然有时为了說明意义范围，在比較时我們可以把詞的某个意义提出来，这个意义可能在另一个詞中并不存在，例如：在比較 *вылечить* 和 *залечить* 时，可以提出 *залечить* 还有“把人医治坏了”的意义，而 *вылечить* 沒有这个意义。然而这种比較是在两个詞中“医好”这个詞义的基础上提出来的。

所以本書中，在对比同义詞汇时，首先指出“两詞都譯成某个汉语詞”，“两詞都有某种意义”等等，作为比較的基础。

2. 从哪些方面去比較

我們进一步观察中国人学俄語时容易混淆用錯的詞的差異，可以发现它們不外乎三个方面的差異：①詞义或意味上的差別；②修辞色彩、感情色彩上的差別；③搭配使用范围上的差別。我們在辨別詞汇差別时，可以从这三个方面去考虑。

大家都知道，每种語言詞义的形成、改变和发展都和該民族的历史发展有着不可分割的联系，因此各有其民族特点。謝尔巴院士說得好：“一种語言的詞在大部分情況下，不是简单地与另一种語言的詞相符合，而是与它們处于錯綜复杂的关系之中”（“俄法辞典”序言，1950年，莫斯科版）。俄語中絕大部分的詞的詞义不仅在数量上，而且在質量上都和相应的汉语詞有很大的区别。例如 *положить* 和“放”，这两个詞在詞义的数量上是不同的。如“放”有“放走某人”的意义，*положить* 沒有这个意义。这两詞某些相应的詞义的質的方面也不相同。*положить* 意为“把某物放下，使之成横臥狀”，而“放”在汉语中意义更广一些，表示任何的“放下”。

有时弄不清詞的区别，主要是因为沒有考虑到意义是民族的，它們有民族的特点，而單純从翻譯上去理解詞义，因此遇到 *положить* 时就自然产生了問題：“*положить* 和 *поставить* 有何区别？”

在俄語教学中碰到最大的困难就是意义相同而意味不同的詞。这是应该注意下列几个方面：

① 詞义非常近似，但所表达的程度不同，如：*большой* [大的] 和 *громадный* [巨大的]。

② 詞义非常相近，但其广度不同，如：польза〔利益〕和 корысть〔好处〕。根据烏沙闊夫詳解辞典的解释，корысть是 материальная польза〔物質利益〕。这样，польза的詞义当然要广得多，如：我們可以說：Лекарство не принесло больному никакой пользы〔药沒有給病人带来任何好处〕。此处 польза指的是“药的作用”，但绝对不能說 Лекарство не принесло больному никакой корысти。

③ 詞义相近似，但抽象程度不同。如：прятать〔藏〕和 тайть〔隱藏〕。前者比較具体，后者比較抽象。如 прятать деньги〔把錢藏起来〕，прятать книги〔把書藏起来〕，而 тайть горе〔埋藏起痛苦〕，тайть грусть〔埋藏起悲伤〕，тайть злобу〔隱藏下仇恨〕。

④ 詞义虽近似，但尚具有專門特点，別有所指，如：открыть是“开”，отпирать也是“开”，但 отпирать是指“打开鎖着的東西”。

其次，可以从修辞色彩、感情色彩、体裁方面去找詞的差別。修辞色彩、感情色彩、体裁方面的区别种类繁多，不能一一列举。这里只举一些例子。

譬如：лицо〔脸〕，рыло〔咀脸〕都表示“人的脸”，但是前者在修辞上是中立的，后者因为經常是指畜生的脸，用以指“人脸”时就带有一种貶的色彩；медлить〔行动迟緩〕及 копать〔行动拖拖拉拉〕，前者的修辞色彩是中性的，后者带有“不贊成”的語气；отчизна〔祖国〕比 родина〔祖国〕更具有庄严的色彩。又如 туберкулёз〔肺結核〕是个医学术語，чахотка〔癆病〕是个口語詞。因此医生在診斷書上从不写 чахотка，而写 туберкулёз。

最后，在搭配关系上有些詞可与其他詞自由結合，而有些詞則不能，如：старый, пожилой。可說 пожилая, старая женщина，但不能說 пожилая книга。又如 малый, маленький都是“小”的意思，但 малый的搭配能力远不如 маленький的搭配能力强。

3. 詞汇辨異的方法

用什么方法来进行詞汇辨異呢？一般可以采取下面三种方法：

① 仔細对比、研究原文辞典中各詞的註解及各种标註。通过这种对比研究，有許多虽然可譯成同一汉语但是意义相差較大的詞之間的差別就很清楚了。

例如：боёц, борец。在最近出版的苏联科学院編的辞典中 боёц 的註解是：участник боёв, сражений [战斗，战争的参加者]；рядовой воин, солдат [普通士兵，士兵]；участник кулачного боя [打架的人]。борец 的註解为：Тот, кто участвует в борьбе, борется за что-л. [参加爭取...的斗争的人]。在对比之后，就可以清楚地了解两詞的差別了。

研究各种标註也将有助于体会詞的區別，例如 очи 和 глаза。очи 在一般辞典上都註明是“高雅詞”“文語詞”，可以肯定在一般場合下不用。所以当看到法捷耶夫在“青年近卫軍”中說郎丽亚的眼睛不是 глаза，而是 очи 时，就能体会到 очи 是指“美丽的眼睛”，是一般詩人在詩歌中歌頌的“明眸”。

② 分析、对比詞的构成。例如 скóмкать, смять 都可譯成“揉皺”，但是 скóмкать 来自 комóк [团，块]，смять 来自 мять [揉]。在分析后可以知道 скóмканный платóк 一定是“揉成一团的手帕”，而 смятый платóк 只是“揉起皺褶的手帕”，不一定“揉成团”。又如：мешать, промешать, размешать [攪拌] 主要的差別也可以从前綴中看出（請參看這一組詞）。

③ 蒐集和分析詞組及句子。

詞义的細微差別往往表現在詞組中。表現的方式有两种。

a) 其中一个詞能和某些詞搭配，而另一个詞不能和这些詞搭配。例如下列三个詞除了“大”的程度不同外，搭配能力也不相同。

большой	огромный	крупный
камень	камень	камень
дом	дом	
площадь	площадь	
перерыв		

由此可見, **большой** 可以表示体积、面积和時間, **огромный** 可以表示体积和面积, **крупный** 只能表示体积, 而且一般只能表示实心物体的体积。

这个办法是中国教师經常采取的, 在有苏侨教师的学校应尽量利用他們, 讓他們幫助我們搞些詞組, 或者我們事先根据一般中国学生容易想到的詞組列出一些詞組去請教他們, 从語言事实中慢慢地摸出詞和詞的联系規律, 从而确定它們之間的微細差別。

又如 **фа́брика** 和 **заво́д** 都是工厂, 通过語言事实我們可以看出 **фа́брика** 只能指輕工业工厂, 而 **заво́д** 可以是重工业工厂, 也可以是輕工业工厂, 而且 **фа́брика** 主要是指紡織厂、日用品工厂、糖果点心厂等, 而 **заво́д** 在各种輕工业工厂中主要指的酿酒厂(酿酒、醋、制啤酒等), 油脂厂、烟厂、糖厂及各种修配厂等。

6) 同义詞可和相同的詞搭配, 但詞組的意义不一样, 例如:

большой
ры́ба [大的魚]

бобы́ [大的豆]

крупный
ры́ба (指种类大的魚, 如鱈魚等, 和鱖魚等 **малая рыба** 相对)
бобы́ (指种类大的豆, 如大豆与豌豆等 **малые бобы́** 相对)

可見这里 **большой** 只表示体积大的, 而 **крупный** 则表示“种类”大的, 帶有術語意味。

有些同义詞的區別在詞組中表达的不大清楚, 如 **ро́бкий че-**

ловёк, застенчивый человек 和 стыдливый человек 都可理解为“羞怯的人”，不容易分辨。可是通过屠格涅夫“罗亭”中的例句，它們之間的区别就比较明显了：

Она ответила не без робкости, но без той торопливой застенчивости, которую так часто выдають, и принимают за стыдливость. (Тургенев, Рудин, глава V) [她答話时多少有点胆怯，但是并没有人們慣常誤認為是羞怯的那种不自然的忸怩。]

“詞汇辨異”对俄語教学工作有很大意义，但是这工作在理論上及实践上有很多問題尚待研究。我們編的俄語“詞汇辨異”已經出了两个分冊了，以后还准备繼續出下去。由于各种条件的限制，这两本“辨異”中一定有很多問題，希望讀者能對我們提出批評及寶貴的意見。

黑龍江大學編譯室

1959年5月28日

字母索引

Б

беседовать	55
беспокоиться	25
боец	15
борец	15
бояться	49
брат	64
быстро	38

В

вёсельный	61
вось	169
взглянуть	138
внимательно	46
винов	35
внушать	133
волноваться	25
вполне	82
всегда	16
всеобщий	146
вскоре	112
вступить	44
выбирать	160
выдать	102
вызывать	133
вылечить	23
вынуждать	39
выписать	127
выпускать	129
вырабатывать	129
выражать	91
выучить	148

Г

глядеть	104
горячий	126
государство	58
готовить	134

Д

держать	64
добиться	115
доказывать	83
долг	88
дорога	50
достижение	199
достичь	115

Ж

жаркий	126
жестокый	172
ждать	163
житель	79

З

завершить	96
заверять	157
заглянуть	138
задание	110
задача	110
заказать	127
залечить	23
заниматься	196
защита	31
заполнить	107

запугать	188
заставлять	39
затем	19
зато	70
защитить	105
заявлять	28
знаменитый	122
знамя	124

И

избавлять	131
избирать	160
известие	169
известный	122
изобрести	27
изучать	196
использовать	66
испугать	188
испугаться	49

К

короткий	144
краткий	144

Л

ликвидировать	193
личный	119
любить	86

М

мешать	176
мчаться	65
мыть	33

Н

наезжать	95
навсегда	16
надеть	99
нападать	42
наполнить	197
нарушить	186

население	79
настоящий	150
наступать	42
научить	148
начать	205
немедленно	31
нести	64
нести	65
но	79
ноготь	169
носить	99
правиться	86

О

обстановка	178
общий	146
обыкновенный	190
обычный	190
объявлять	28
обязанность	88
одеть	99
ожесточённый	172
ожидать	163
опять	35
остановить (-ся)	76
осторожно	46
открыть	27
отправлять	174
отстоять	105

П

переменивать	176
перешутать	142
подготовить	134
подлинный	150
подписаться	127
подробно	152
позволять	165
показаться	202
полностью	82

положение	178
пользоваться	63
посещать	95
поступить	44
посылать	174
потом	19
появиться	202
предостеречь	155
предупредить	155
прекратить (-ся)	76
приглашать	73
приготовить	134
продать	102
происшествие	181
промешивать	176
просить	73
проявлять	91
прятать	114
путь	50

Р

радостный	61
разговаривать	55
различный	184
размещивать	176
разный	184
разрешать	165
разрушить	186
режим	85

С

свидетельствовать	83
сейчас	97
скоро	38, 112

скрывать	114
случай	181
смотреть	104
снова	35
собственный	119
событие	181
совершить	96
сопоставлять	167
спасать	131
снугать	142
сравнивать	167
сразу	31
стать	205
стирать	33
страна	68
строй	85
суетиться	140

Т

теперь	97
тогда	31
тщательно	152

У

уверять	157
уничтожать	193
успех	199
учёба	21
учиться	196

Ф

флаг	124
------------	-----

Х

хлопотать	140
-----------------	-----